

# THE KARAITE TRADITION OF ARABIC BIBLE TRANSLATION

*A Linguistic and Exegetical Study of  
Karaites Translations of the Pentateuch from  
the Tenth and Eleventh Centuries C.E.*

BY

MEIRA POLLIACK



E.J. BRILL  
LEIDEN · NEW YORK · KÖLN  
1997

## CONTENTS

Acknowledgements .....	xi
Introduction .....	xiii

## PART ONE THE HISTORICAL AND TEXTUAL BACKGROUND

Chapter One Arabic Bible Translation in the Ninth and Tenth Centuries .....	3
Translations of Christian Provenance .....	5
Translations of Samaritan Provenance .....	8
Translations of Jewish Provenance .....	10
Rabbanite and Genizah Sources .....	10
Karaites Sources .....	14
Translations Reported in Muslim Sources .....	18
Summary .....	21
 Chapter Two Concepts of Scriptural Interpretation in the Works of Daniel al-Qūmisī .....	 23
Daniel al-Qūmisī's Interpretive Concepts .....	26
Daniel al-Qūmisī's Translation Glosses .....	31
 Chapter Three The Jerusalem Karaites and their Concepts of Translation and Scriptural Interpretation .....	 37
Yefet ha-Levi ben 'Elī .....	37
Yeshu'ah ben Yehudah .....	46
'Alī ben Sulaymān and his Sources .....	53
David ben Bo'az .....	55
Yūsuf ben Nūḥ and Abū al-Faraj Hārūn .....	55
David ben Abraham al-Fāsī .....	58

Chapter Four Concepts of Bible Translation in the Works	
of Qirqisānī and Saadiah .....	65
Abū Yūsuf Ya'qūb al-Qirqisānī .....	65
Saadiah ben Yosef al-Fayyūmī Gaon .....	77
The Background of the <i>Tafsīr</i> .....	78
The Introduction to the <i>Tafsīr</i> .....	82

## PART TWO

### THE LINGUISTIC AND EXEGETICAL STUDY

Chapter Five The Translation Texts .....	93
The Selection Parameters .....	93
Description of the Manuscripts .....	96
Definition of Terms .....	97
Methodology .....	97
Chapter Six The Rendering of Syntactical Features .....	102
6.1 The Hebrew <i>Waw</i> .....	102
6.2 The Cohortative and Imperative Moods .....	119
6.3 The Infinitive .....	121
6.4 The Participle .....	127
6.5 Negation .....	129
6.6 Particles .....	130
6.7 Prepositions .....	137
6.8 Pronominal Suffixes .....	138
6.9 Number and Gender .....	140
6.10 Vocative .....	145
6.11 Asyndetic Co-ordinate Clauses .....	146
6.12 Syndetic Subordinate Clauses .....	149
6.13 Conditional Sentences .....	155
6.14 Word Order .....	164
Chapter Seven The Rendering of Lexical Features .....	170
7.1 Imitation .....	170
7.2 Paraphrase .....	175
7.3 Roots .....	179
7.4 Alternative Translations .....	181
7.5 Proper Names .....	200

<b>Chapter Eight The Rendering of Cohesion</b>	
Types of Addition in the Translation Texts .....	208
8.1 Textually Interpretive Additions .....	212
8.2 Theologically Interpretive Additions .....	231
8.3 Referential Links .....	234
8.4 Temporal Links .....	236
8.5 Omission in Saadiah's Translation .....	239
 <b>Chapter Nine Trends and Tendencies in the Translations</b>	
of the Karaites and Saadiah .....	242
9.1 Syntax .....	245
9.2 Lexicon .....	259
9.3 Cohesion .....	269
9.4 Conclusions .....	274
 <b>Chapter Ten Conclusions</b> .....	278
 <b>Appendix One Statements on Translation</b> .....	293
 <b>Appendix Two Table of Manuscripts Cited in the Linguistic</b>	
<b>Study</b> .....	297
 <b>Appendix Three List of Manuscripts Containing Karaite</b>	
<b>Translations of the Pentateuch</b> .....	300
 <b>Appendix Four The Versions of Yefet and Yeshu'ah to</b>	
<b>Genesis 2-3</b> .....	304
 <b>Bibliography</b> .....	313
Abbreviations .....	313
Primary Sources .....	314
Secondary Sources .....	315
 <b>General Index</b> .....	329
 <b>Index of Biblical Passages</b> .....	333